



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 8

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה'...

“Seis días comerán matzot”



En la partición del mar, el séptimo día de Pésaj, una atzeret “para D'os, tu D'os”, se reveló una divinidad por encima de Jojmá y de toda la cadena descendente de los mundos: una “oscuridad” que brilló, hizo callar a Israel y convirtió el mar en tierra seca. Una revelación así no puede ser asimilada interiormente, como los alimentos, sino solo como una luz circundante; por eso ese día no se ofrecieron las ofrendas de paz de alegría, que llevan la alegría de la festividad al alma animal mediante la comida, y por la misma razón no habrá comida en el Mundo Venidero.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/tzav/8/

LA IDEA CENTRAL

En la partición del mar, el séptimo día de Pésaj, una atzeret “para D'os, tu D'os”, se reveló una divinidad por encima de Jojmá y de toda la cadena descendente de los mundos: una “oscuridad” que brilló, hizo callar a Israel y convirtió el mar en tierra seca. Una revelación así no puede ser asimilada interiormente, como los alimentos, sino solo como una luz circundante; por eso ese día no se ofrecieron las ofrendas de paz de alegría, que llevan la alegría de la festividad al alma animal mediante la comida, y por la misma razón no habrá comida en el Mundo Venidero.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el séptimo día de Pésaj es una atzeret “para D'os, tu D'os”, mientras que Sheminí Atzeret es “para ustedes”, y por qué en él se prohíbe todo trabajo. A partir de la disputa de la Guemará sobre si Yom Tov es para D'os o para uno mismo, el séptimo día de Pésaj se presta a ser enteramente para D'os, y quien lo hace así ni siquiera puede preparar alimentos. La alegría de la festividad es mayor que la alegría cotidiana porque la luz adicional de Yom Tov atraviesa el alma animal, que actúa como pantalla ante el alma divina. Las ofrendas de paz de alegría cumplían esta función: sus porciones sacrificiales y su sangre elevaban el alma del animal a su fuente, de modo que su carne se convertía en un canal para la alegría en D'os. La segunda sección explica que comer es el flujo que da existencia al intelecto, y beber, su descenso a las emociones. En el mar se reveló una luz por encima de Jojmá, la fuente del habla, que hizo callar a Israel, convirtió el mar en tierra seca e hizo que las aguas se congelaran como hielo. Una alegría así solo puede circundar, no penetrar: de ahí que ese día no se ofrecieran las ofrendas de paz de alegría y que no haya comida en el Mundo Venidero.

ESQUEMA

1 Dos preguntas sobre el séptimo día

¶1-3

Por qué el séptimo día de Pésaj es una atzeret “para D'os, tu D'os” y por qué en él se prohíbe todo trabajo; la disputa de la Guemará muestra que el día se presta a ser enteramente para D'os, y entonces, como en un ayuno por un sueño, incluso está prohibido preparar alimentos.

2 La alegría de la festividad y las ofrendas de paz

¶4-7

La alegría en D'os es mayor en Yom Tov porque su luz adicional atraviesa el alma animal, que hace de pantalla ante el alma divina; las ofrendas de paz de alegría elevaban el alma del animal al rostro del buey, convirtiendo su carne en un intermediario para la alegría; shelamim significa paz y plenitud, arriba y abajo.

3 Comer y beber en lo alto

¶18-13

Por qué no habrá comida en el Mundo Venidero, ni siquiera en el cuerpo; “Coman, amigos” alude al flujo que da existencia a Jojmá y Biná, como Aba extrae del octavo mazal, y “beban... amados” a su descenso a los atributos emocionales, pues D'os mismo está más allá de todos los atributos.

4 El silencio en el mar

¶14-15

El habla proviene de Jojmá, y una revelación mayor la hace callar; en el mar se reveló una divinidad por encima de Jojmá, de modo que “ustedes guardarán silencio”, como en la Shemoné Esré en silencio.

5 El mar se convierte en tierra seca, el agua en hielo

¶16-17

El mar, el dador, se convirtió en tierra seca, la receptora, y las aguas se alzaron como un montón y se congelaron como hielo: una revelación por encima de la división, más allá de la visión de la Carroza de Yejezkel.

6 La oscuridad que brilló

¶18

“La oscuridad iluminó”: la divinidad oculta por encima de la cadena descendente de los mundos, recibida solo como una luz circundante; de ahí que el séptimo día de Pésaj no se ofrecieran ofrendas de paz de alegría y que no haya comida en el Mundo Venidero; e Israel caminó sobre la “tierra” que aparece primero en el pensamiento divino.

CONCEPTOS CLAVE

Ofrendas de paz de alegría (shalmei simjá) שלמי שמחה

Ofrendas de paz de la festividad que se comen con alegría. Sus porciones sacrificiales y su sangre, ofrecidas sobre el altar, elevaban el alma del animal a su fuente, de modo que su carne podía llevar la alegría en D'os incluso al alma animal; shalamim significa tanto paz como plenitud.

Luz interior y luz circundante (or pnimi y makif) אור פנימי ואור מקיף

Una luz que se asimila y se siente en el interior, como los alimentos se asimilan al comer, en contraste con una luz que actúa desde fuera sin ser captada. La revelación en el mar y en el Mundo Venidero pertenece a la segunda clase.

Comer y beber אכילה ושתיה

“Coman, amigos” alude al flujo de lo alto que da existencia a Jojmá y Biná; “beban... amados” alude al descenso ulterior de ese flujo a los atributos emocionales.

Dador y receptor (mashpía y mekabel) משפיע ומקבל

El mar da humedad y la tierra seca la recibe; en el mar, el dador se volvió como el receptor, quieto y silencioso ante una revelación demasiado grande para él.

“Hizo de la oscuridad Su escondite” ישת חשך סתרו

La divinidad por encima de la cadena descendente de los mundos, llamada oscuridad solo porque ningún pensamiento puede captarla; es la oscuridad que brilló para Israel en el mar.

SECCIÓN 1 • 11-3

Dos preguntas sobre el séptimo día

1 ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי¹ עצרת לה' אלקיך לא תעשה מלאכה. להבין שבשמ"ע [שבשמיני עצרת] כתיב עצרת תהיה לכם² וכאן כתיב עצרת לה' אלקיך.

“Durante seis días comerás matzot, y el séptimo día habrá una atzeret (asamblea) para D'os, tu D'os; no harás ningún trabajo”. Debemos entender: acerca de Sheminí Atzeret está escrito: “Habrá una atzeret para ustedes”, mientras que aquí está escrito: “una atzeret para D'os, tu D'os”.

El maamar comienza con el versículo sobre el séptimo día de Pésaj (Deuteronomy 16:8), que llama a ese día atzeret, un día de asamblea y abstención, “para D'os, tu D'os”. En cambio, acerca de Sheminí Atzeret, la Torá dice “una atzeret para ustedes” (Numbers 29:35), y el Alter Rebe pregunta por qué los dos días son descritos de manera tan diferente.

וגם מהו ענין לא תעשה מלאכה דה"ל [דהוה ליה למימר] מלאכת עבודה דהא מלאכת אוכל נפש מותר ביו"ט [ביום טוב].

También debemos entender qué significa “no harás ningún trabajo”. Debería haber dicho “trabajo de labor” (melejet avodá), pues el trabajo para preparar alimentos (melejet ojel néfesh) está permitido en Yom Tov.

Una segunda pregunta: en las festividades, la Torá suele prohibir solamente el “trabajo de labor”, porque el trabajo necesario para preparar alimentos está permitido en Yom Tov. Aquí, el versículo dice simplemente “no harás ningún trabajo”, lo cual parece incluir incluso la preparación de alimentos.

2 והענין דהנה בגמרא פ"ו דפסחים איכא פלוגתא דתנאי בענין יו"ט [יום טוב] דר"א [דרבי אליעזר] ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] או כולו לה' או כולו לכם.

La explicación es la siguiente: en la Guemará, capítulo 6 de Pesachim, hay una disputa entre los tanaím acerca de Yom Tov. Rabí Eliezer sostiene: o todo para D'os o todo para ustedes.

La respuesta se basa en una disputa entre los tanaím, los sabios de la Mishná, en el sexto capítulo de Pesachim (68b). Rabí Eliezer sostiene que el Yom Tov de una persona debe ser enteramente “para D'os”, dedicado a la plegaria y al estudio de la Torá, o enteramente “para ustedes”, dedicado a comer y beber.

ור' [ורבני] יהושע ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] חציו לה' וחציו לכם ושניהם מקרא אחד דרשו כתוב אחד³ אומר עצרת לה' אלקיך וכתוב א' אומר עצרת תהיה לכם ר"א סבר או כולו כו'

Y Rabí Yehoshúa sostiene: la mitad para D'os y la mitad para ustedes. Ambos expusieron el mismo pasaje de la Escritura: un versículo dice: “una atzeret para D'os, tu D'os”, y otro versículo dice: “habrá una atzeret para ustedes”. Rabí Eliezer razona: o todo, etc.;

Rabí Yehoshúa sostiene que el día debe dividirse: la mitad para D'os y la mitad para comer y beber. La Guemará explica que ambos derivan sus posturas del mismo par de versículos: uno llama a la festividad una atzeret “para D'os, tu D'os”, y el otro, una atzeret “para ustedes”.

ור' [ורבני] יהושע סבר חלקהו חציו כו' ועכ"פ [ועל כל פנים] מדכתיב גבי שביעי של פסח לה' אלקיך מכלל דיש בו שייכות יותר להיות כולו לה' מבשמיני עצרת דכתיב לכם.

y Rabí Yehoshúa razona: divídanlo, la mitad, etc. En todo caso, dado que respecto del séptimo día de Pésaj está escrito “para D'os, tu D'os”, se desprende que tiene una relación mayor con la posibilidad de ser enteramente para D'os que Shemini Atzeret, respecto del cual está escrito “para ustedes”.

Rabí Eliezer interpreta los dos versículos como alternativas, y Rabí Yehoshúa, como una división del día. En cualquier caso, el Alter Rebe infiere que el séptimo día de Pésaj, descrito como “para D'os, tu D'os”, es más apto para estar enteramente dedicado a D'os que Shemini Atzeret, descrito como “para ustedes”.

3 ובוה יובן ג"כ מ"ש בו לא תעשה מלאכה דכיון דאי בעי עושה כולו לה' א"כ אסור בעשיית

Con esto entenderemos también lo que está escrito acerca de él: “No harán ningún trabajo”. Pues, dado que, si uno lo desea, puede dedicarlo por entero a D'os, entonces tiene prohibido realizar

Esto responde a la segunda pregunta. Puesto que en el séptimo día de Pésaj la persona puede optar por dedicar el día entero a D'os, el versículo puede decir “No harán ningún trabajo” sin salvedades.

מלאכת אוכל נפש כדפסק המג"א [המגן אברהם] שהמתענה תענית חלום ביו"ט [ביום טוב] אסור בעשיית מלאכה אפי' [אפילו] מלאכת אוכל נפש והה"ד [והדא הוא דכתיב] אם עושה כולו לה' אסור בעשיית מלאכה לגמרי.

trabajos para preparar alimentos, como dictaminó el Maguén Avraham: quien ayuna un ayuno por un sueño (taanit jalom) en Yom Tov tiene prohibido realizar trabajos, incluso trabajos para preparar alimentos. Y lo mismo se aplica si uno lo dedica por entero a D'os: tiene prohibido realizar cualquier trabajo.

El permiso para preparar alimentos en Yom Tov existe en función de comer, y el Maguén Avraham, un comentario halájico clásico, dictamina que quien ayuna en Yom Tov a causa de un sueño perturbador no puede realizar ni siquiera trabajos para preparar alimentos. Del mismo modo, quien dedica el día entero “a D'os” tiene prohibido realizar cualquier trabajo.

SECCIÓN 2 • 14-7

La alegría de la festividad y las ofrendas de paz

4 והנה עיקר השמחה הוא לשמוח בו ית' כמאמר וישמחו בך ישראל. והנה הגם ששמחה זו צריך להיות כל השנה. עכ"ז [עם כל זה] היו"ט [היום טוב] נקרא מועדים לשמחה שאז השמחה של מצוה היא ביתר שאת ויתר עז. ⁴

Ahora bien, la esencia de la alegría consiste en alegrarse en Él, bendito sea, como está dicho: "E Israel se alegrará en Ti". Aunque esta alegría debe estar presente durante todo el año, no obstante, Yom Tov es llamado "festividades de alegría", pues entonces la alegría de una mitzvá alcanza una elevación y una fuerza extraordinarias.

El Alter Rebe aborda el tema de la alegría. La verdadera alegría consiste en alegrarse en D'os mismo, como dice la plegaria festiva: "E Israel se alegrará en Ti". Esta alegría corresponde a todos los días del año; sin embargo, las festividades son llamadas "festividades de alegría" porque entonces la alegría de una mitzvá es mucho más intensa. La frase final toma las palabras de Yaakov a Reuvén (Genesis 49:3).

5 והטעם שהנה ע"י המצות הוא המשכת תוספת אור חדש באצילות וגם בכלים והנה הנפש אלקית נמשכה מפנימית הכלים.

La razón es que, por medio de las mitzvot, se atrae una adición de luz nueva en el Mundo de Atzilut (Emanación), y también en las vasijas. Ahora bien, el alma divina proviene de la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas.

¿Por qué es mayor la alegría en las festividades? Cada mitzvá atrae luz nueva hacia Atzilut, el mundo más elevado, y hacia las vasijas, las formas que reciben y expresan esa luz; y el alma divina tiene su origen en la dimensión interior de esas vasijas.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין מתגלה בה האור הנמשך ע"י המצות בבחינת גילוי להתלבש בתוכו בבחינת אור פנימי

Sin embargo, la luz atraída por medio de las mitzvot no se revela en ella de manera manifiesta, para investirse en su interior como luz interior;

Uno esperaría que el alma sintiera directamente esta luz nueva. Sin embargo, la luz atraída por las mitzvot no se revela en el alma como luz interior, es decir, una luz que se absorbe y se siente desde dentro.

ואף ששרש הנפש אלקית היא מפנימית הכלים דבי"ע שבהן נמשך הגילוי ממש בפנימיות מ"מ בנפש האלקית אין מאיר כלל בבחינת פנימית רק בבחינת מקיף.

y aunque la raíz del alma divina proviene de la dimensión interior de las vasijas de Beriá, Yetzirá y Asiá, en las que la revelación se atrae verdaderamente hacia el interior, no obstante, en el alma divina no brilla en absoluto de manera interior, sino solo como luz circundante (makif).

La raíz del alma se encuentra en la dimensión interior de las vasijas de los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá, donde la luz sí penetra hacia el interior. Sin embargo, en el alma divina misma, brilla solo como makif, una luz circundante que la afecta desde afuera sin ser sentida.

6 והיינו משום שהנפש הבהמית מכסה ומסתיר ומקפת וסוכבת את הנפש האלקית בלתי תת מקום ליכנס בה האור בנפש האלקית בבחי' פנימית.

Esto se debe a que el alma animal cubre, oculta, envuelve y rodea al alma divina, sin dejar lugar para que la luz entre en ella —en el alma divina— de manera interior.

La razón es el alma animal, el alma que anima el cuerpo y sus impulsos. Envuelve por todos lados al alma divina y no deja ninguna abertura por la que la luz pueda entrar en ella de manera interior.

וזהו הנה זה עומד אחר כתלנו⁵ כו' אך ביו"ט [ביום טוב] היא תוספת גילוי אור ועי"ז מצחצח כלי הנה"ב [הנפש הבהמית] ג"כ.

Y esto es [lo que significa]: “Miren, él está detrás de nuestra pared”, etc. Pero en Yom Tov hay una revelación adicional de luz y, por medio de ella, también se pulen las vasijas del alma animal.

El Cantar de los Cantares describe al Amado, D'os, de pie “detrás de nuestra pared” (Song of Songs 2:9): la luz está presente, pero oculta tras una barrera. En Yom Tov hay una revelación adicional de luz, lo bastante intensa como para pulir incluso las vasijas del alma animal.

7 וזהו משגיח מן החלונות⁶ כו' ולכן אז הן מועדים לשמחה שהשמחה היא בחינת גילוי כו'

Y esto es “mirando por las ventanas”, etc. Por eso entonces son “festividades de alegría”, pues la alegría tiene la cualidad de la revelación, etc.

El mismo versículo continúa: “mirando por las ventanas”: en Yom Tov, la luz atraviesa la pared. Por eso las festividades son “festividades de alegría”, pues la alegría es en sí misma una forma de revelación.

ולכן הקריבו שלמי שמחה שזהו פעולה לנפש הבהמית ג"כ המסתרת ומעלמת על בחינת ניצוץ אלקי שבנפש האדם ומונעת שמחת ה' וע"י הקרבת האמורים והדם ע"ג [על גבי] המזבח נכללת ועולה נפש הבהמה לאש שלמעלה

Por eso ofrecían las ofrendas de paz de alegría (shelaméi simjá), pues esto también actúa sobre el alma animal, que oculta y encubre la chispa divina en el alma de la persona e impide la alegría en D'os. Y mediante la ofrenda de las partes sacrificiales (eimurim) y de la sangre sobre el altar, el alma del animal queda incluida y asciende al fuego de lo Alto,

Esta es también la razón por la que en las festividades se ofrecían shelaméi simjá, ofrendas de paz de alegría: actúan sobre el alma animal, que oculta la chispa divina e impide la alegría en D'os. Cuando las partes sacrificiales (eimurim, las partes que se quemaban sobre el altar) y la sangre se colocaban sobre el altar, el alma del animal quedaba absorbida en el fuego de lo Alto y ascendía con él.

דהיינו למקור חוצבן מבחינת פני שור⁷ שבמרכבה העליונה ולכן ע"י אכילת בשר השלמים היו יכולים לשמוח בה' כי הבשר נעשה בחינת ממוצע כו'

es decir, al origen del que fueron tallados, del nivel del rostro del buey en la Carroza celestial. Por eso, al comer la carne de las ofrendas de paz, podían alegrarse en D'os, pues la carne se convertía en un intermediario, etc.,

Ascendía a su fuente espiritual, el "rostro del buey" en la Carroza Divina que vio Yejezkel, donde el buey está a la izquierda (Ezequiel 1:10). Como resultado, la carne de la ofrenda, que comían quienes la habían ofrecido, se convertía en un intermediario que les permitía alegrarse en D'os.

כידוע מענין חיות וכח שמקבל האדם שהוא מדבר מבחינת דצ"ח [דומם צומח חי] והיינו מפני שמקורם מאד נעלה מבחינת האדם בסוד אחור וקדם צרתני.⁸

como es sabido respecto de la fuerza vital y la fuerza que el ser humano, el ser "parlante", recibe de los reinos inanimado, vegetal y animal. Esto se debe a que su origen es muy superior al nivel del ser humano, según el misterio de "Por detrás y por delante me formaste".

Aquí el Alter Rebe recuerda un principio conocido: el ser humano, la criatura "parlante", recibe fuerza vital y fuerza de los reinos inanimado, vegetal y animal, que están por debajo de él. Esto se debe a que su fuente es más elevada que la suya, como sugiere el versículo "Por detrás y por delante me formaste" (Salmos 139:5): los reinos que están por debajo del ser humano y fueron creados antes que él tienen sus raíces en un nivel más elevado que él.

דהיינו שמקורם מעולם התהו רק שבבחינת שבה"כ [שבירת הכלים] נפלו וירדו מטה מטה להיות בחינת דצ"ח [דומם צומח חי] וע"י הקרבת האמורים והדם שנכללו ועלו למקורן נעשה הבשר ממוצע שיוכלו לשמוח בו ית'

Es decir, su origen está en el Mundo de Tohu; sin embargo, mediante la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), cayeron y descendieron cada vez más, hasta convertirse en los reinos inanimado, vegetal y animal. Y mediante la ofrenda de las partes sacrificiales y de la sangre, que quedaron incluidas y ascendieron a su fuente, la carne se convirtió en un intermediario, para que pudieran alegrarse en Él, bendito sea.

Su origen está en el Mundo de Tohu, el ámbito de intensa luz divina que precedió a los mundos ordenados; con la ruptura de sus vasijas, sus chispas cayeron y se convirtieron en los reinos inanimado, vegetal y animal. Una vez que las partes sacrificiales y la sangre habían ascendido a su fuente, la carne restante se convertía en un canal por el que quienes la comían podían alegrarse en D'os.

(ולכן שלמים לשון שלום⁹ כמ"ש ברכות פ' צו ספ"ט ובפ' נשא פ"ג דף רנ"ד ע"ב גבי ולזבח השלמים דקרבן נתנאל.

(Por eso shelamim es una expresión de paz (shalom), como está escrito en Midrash Rabbah, Parshas Tzav, al final de la sección 9, y en Parshas Naso, sección 13, folio 254, columna b, acerca de "y para el sacrificio de las ofrendas de paz" de la ofrenda de Nesanel.

En un paréntesis, el Alter Rebe explica el nombre shelamim. El Midrash Rabbah lo vincula con shalom, paz: al final de la sección 9 sobre Parshas Tzav (Vayikra Rabbah 9:9), y en la sección 13 sobre Parshas Naso, respecto de la ofrenda de paz de Nesanel, príncipe de la tribu de Yissajar.

וגם לשון שלימות כמ"ש [כמה שכתוב שם] דף רנ"ג ע"ד גבי ולזבח השלמים דקרבן נחשון¹⁰ ומש"ש [ומה שכתוב שם] שני שלומות¹¹ היינו כמ"ש הזח"ג [זהוהר חלק ג] בפ' ויקרא י"ב ב' שלים לעילא ושלם לתתא¹² ופ"י לתתא י"ל [יש לומר] כמ"ש במ"א בד"ה בחדש השלישי בפ"י שלום בפמליא של מטה¹³

Y también es una expresión de plenitud (shleimut), como está escrito allí, folio 253, columna d, acerca de "y para el sacrificio de las ofrendas de paz" de la ofrenda de Najshón. Y lo que allí se dice, "dos [tipos de] paz", es como está escrito en el Zohar, parte III, Parshas Vayikra, [folio] 12b: "pleno arriba y pleno abajo". Y el significado de "abajo" puede explicarse como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "En el tercer mes", acerca del significado de "paz en el hogar de abajo",

El Midrash también vincula shelamim con shleimut, plenitud, al referirse a la ofrenda de Najshón, príncipe de Yehudá, cuyos descendientes David y Shlomó gobernaron un reino íntegro. Su expresión "dos [tipos de] paz", paz arriba y paz abajo, coincide con las palabras del Zohar "pleno arriba y pleno abajo"; y "abajo" se explica, como en otro discurso, en el sentido de "paz en el hogar de abajo".

דהיינו הארת כחות נפש האלקית בנפש הבהמית שלא יהא מונע ומעכב מצד הגוף ונפשו הבהמית כו' וכן כאן היינו להיות גילוי השמחה בה' גם בנפש הבהמית

es decir, la irradiación de las facultades del alma divina en el alma animal, para que no haya impedimento ni obstáculo por parte del cuerpo y del alma animal de la persona, etc. Y lo mismo ocurre aquí: [la idea] es que la alegría en D'os se revele también en el alma animal.

La paz “abajo” significa que las facultades del alma divina irradian en el alma animal, de modo que el cuerpo y sus impulsos ya no obstaculizan el servicio a D'os de la persona. Del mismo modo, las ofrendas de paz de alegría hacen que la alegría en D'os llegue al alma animal misma.

וזהו כענין מ"ש במ"א בפ"י שור הבר שהוא מלשון ובר לבב¹⁴ כך שלמי שמחה היינו בשר שכבר נתברר ע"כ נותן כח ועוז בנפש הבהמית ועמ"ש עוד סד"ה ושבתי בשלום אל בית אבי.¹⁵

Y esto es similar a lo que se dice en otro lugar acerca del significado de shor habar (el toro salvaje): proviene de la expresión “puro (bar) de corazón”. Del mismo modo, las ofrendas de paz de alegría son carne que ya ha sido refinada; por eso, infunde fuerza y vigor al alma animal. Y véase también lo que está escrito al final del discurso que comienza “Y volveré en paz a la casa de mi padre”.)

Una analogía: en otro lugar, shor habar, el toro salvaje, se interpreta como relacionado con bar levav, “puro de corazón” (Salmos 24:4), es decir, algo que ya ha sido refinado. Del mismo modo, la carne de las ofrendas de paz de alegría ya ha sido refinada y, por eso, infunde fuerza al alma animal.

(ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שלמים ובמא"א [ובמאורי אור] אות שי"ן סעיף מ"ה [שם מ"ה] ובאות זי"ן סעיף וא"ו) ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] במסכת פסחים שלו דקנ"ו סעיף א [סוף עמוד א] פ"י שלמים ע"ד שיהיה

(Y véase el Pardes, en Erchei HaKinuyim, bajo la entrada shelamim, y Me'orei Or, letra shin, sección 45, y letra zayin, sección 6.) Y el Shelah, en su Tratado sobre Pesaj, folio 156, final del lado a, explica shelamim en el sentido de que estén

El Alter Rebe enumera otras fuentes sobre el término shelamim: el Pardes, en su sección de términos cabalísticos (Erchei HaKinuyim), y el léxico cabalístico Me'orei Or, organizado por letras. El Shelah, en su sección sobre el Tratado de Pesaj, explica la palabra en términos de integridad.

השם שלם והכסא שלם ועמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק¹⁶ וזהו שלמים ענין שלימות הרי מבואר ענין הקרבת שלמי שמחה בכל יו"ט [יום טוב]:

el Nombre íntegro y el Trono íntegro; y véase lo que está escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Recuerda lo que te hizo Amalek". Y esto es shelamim: el concepto de integridad. Así queda explicado el sentido de ofrecer las ofrendas de paz de alegría en cada Yom Tov:

La frase del Shelah alude a la enseñanza de que el Nombre de D'os y Su Trono no están íntegros hasta que Amalek sea borrado, tema que el Alter Rebe desarrolla en un discurso sobre "Recuerda lo que te hizo Amalek" (Deuteronomio 25:17). Por tanto, shelamim significa integridad, y con esto concluye la explicación de por qué se ofrecían ofrendas de paz de alegría en cada festividad.

SECCIÓN 3 • 18-13

Comer y beber en lo alto

8 ב והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **העוה"ב** [העולם הבא] **אין בו לא אכילה**¹⁷ **כוי**. ולפ"ד הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] **ז"ל** [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] **קאי על עולם הנשמות והרמב"ן** [והרבי משה בן נחמן] **ז"ל** [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] **השיב עליו שאם כדבריו כן הוא א"כ מאי חידוש השמיענו הגמרא וכי שייך לנפש בלי גוף אכילה כוי**.

2. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "En el Mundo Venidero no hay comida", etc. Según la opinión del Rambam, de bendita memoria, esto se refiere al Mundo de las Almas. Y el Ramban, de bendita memoria, le objetó: si es como él dice, entonces ¿qué novedad nos enseñó la Guemará? ¿Acaso tiene sentido hablar de comer, etc., para un alma sin cuerpo?

La segunda sección del maamar aborda el tema de comer, comenzando con la enseñanza de nuestros Sabios de que "en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida" (Berajot 17a). El Rambam aplica esto al Mundo de las Almas, donde las almas existen sin cuerpos; el Ramban objeta que, en tal caso, la afirmación sería obvia, pues un alma sin cuerpo no podría comer de todos modos.

אלא מסיק שקאי על זמן תחיית המתים שיהיה האדם בגוף ואעפ"כ [ואף על פי כן] **אין בו לא אכילה כוי**.

Más bien, concluye que se refiere a la época de la Resurrección de los Muertos, cuando el ser humano estará en un cuerpo y, sin embargo, no habrá comida en él, etc.

Por lo tanto, el Ramban aplica esta afirmación a la época posterior a la Resurrección de los Muertos, cuando las almas volverán a estar en cuerpos y, aun así, no comerán. Esto plantea la pregunta que el maamar responde ahora: por qué entonces las personas con cuerpo no comerán.

9 והטעם דהנה בחינת אכילה הוא כמ"ש אכלו רעים שתו ושכרו דודים¹⁸ אכלו רעים לעילא הם בחינת חו"ב [חכמה ובינה].

La razón es que el aspecto de comer es como está escrito: "Coman, amigos; beban y embriáguese, amados". "Coman, amigos" se refiere a lo Alto: estos son los niveles de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento).

La respuesta comienza con el versículo "Coman, amigos; beban y embriáguese, amados" (Cantar de los Cantares 5:1). "Coman, amigos" se refiere al nivel superior, Jojmá y Biná, el par de atributos intelectuales.

שתו ושכרו דודים לתתא הם בחינת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם בחינת המדות חו"ג [חסד וגבורה] ורחמים. דהיינו שבכדי שיהיה בחי' רעים שהם בחינת חו"ב [חכמה ובינה] צ"ל בחינת אכילה.

"Beban y embriáguese, amados" se refiere a lo inferior: estos son los niveles de Zeir Anpín y Nukvá, que corresponden a los atributos emocionales (midot): Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Rajamim (compasión). Es decir, para que exista el nivel de "amigos", que corresponde a Jojmá y Biná, debe haber el aspecto de comer.

"Beban y embriáguese, amados" se refiere al nivel inferior, Zeir Anpín y Nukvá, los atributos emocionales de bondad, contención y compasión. De aquí se desprende el principio: para que Jojmá y Biná lleguen a existir, debe haber "comer".

10 ובכדי להיות בחי' מדות צ"ל בחי' שתיה דהנה בו ית' שאין ערוך אליו יתברך לא שייך

Y para que exista el nivel de los atributos emocionales (midot), debe haber el aspecto de beber. Pues en Él, bendito sea, con Quien nada puede compararse, no se aplica

Los atributos emocionales, los «amados», requieren «beber». Para explicar por qué, el Alter Rebe señala primero que D'os mismo está más allá de toda comparación.

בו בחינת חסד ואפי' [ואפילו] בחינת חכמה וכולם בחכמה עשית¹⁹ כתיב שבחינת החכמה נקרא לגביה ית' בחי' עשייה ונקרא אדם דעשיה כו' כמאמר את חכים כו'.

en Él el nivel de Jésed (bondad), ni siquiera el nivel de Jojmá (sabiduría). Y está escrito: «A todos los hiciste con sabiduría»; pues el nivel de Jojmá se llama, con respecto a Él, bendito sea, el nivel de Asiá (acción), y se llama «el Adam de Asiá», etc., como se dice: «Tú eres sabio», etc.

La bondad no se aplica a D'os tal como Él es, y ni siquiera la sabiduría: con respecto a Él, hasta Jojmá, la primera de las Sefirot intelectuales, cuenta como mera «acción», como dice el versículo: «A todos los hiciste con sabiduría» (Psalms 104:24). Incluso se la llama «el Adam de Asiá», como si toda la estructura de las Sefirot, incluido el intelecto, fuera el mundo más bajo en comparación con Él; y el Tikkunei Zohar dice: «Tú eres sabio», pero no con una sabiduría conocida.

ולאו מכל אליון מדות איהו כלל כי המדות הן בחי' גבול ומדה בכדי ליתן שכר טוב לצדיקים שיוכלו לקבל שכר דהיינו ליהנות מזיו השכינה ²⁰ כו'.

«Y Él no es ninguno de estos atributos en absoluto». Pues los atributos son cuestión de límite y medida, a fin de dar una buena recompensa a los justos, para que puedan recibirla, es decir, deleitarse en el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), etc.,

El mismo pasaje continúa: «Él no es ninguno de estos atributos en absoluto». Los atributos son límites y medidas que D'os adopta para poder recompensar a los justos, quienes deben poder recibir su recompensa, «deleitarse en el resplandor de la Shejiná» (Berakhos 17a).

ולענוש לרשעים כו' שאם היו רחמים פשוטים בלי גבול ומדה הי' [היה] מרחם גם על הרשעים כו'.

y castigar a los malvados, etc. Pues si hubiera una compasión simple, sin límite ni medida, Él también tendría compasión de los malvados, etc.

También se necesitan límites para que haya justicia: una compasión simple e ilimitada se extendería incluso a los malvados. Por lo tanto, los atributos son canales medidos, no la esencia misma de D'os.

11 והנה אצלו ית' שהוא א"ס ואין ערוך אליו כו' בכדי שיהיה בחי' חו"ב [חכמה ובינה] ומדות צ"ל בחי' אכילה

Ahora bien, en Él, bendito sea, que es el Infinito (Ein Sof) y con quien nada puede compararse, etc., para que exista el nivel de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y los atributos emocionales, debe haber el aspecto de la alimentación,

Puesto que D'os es infinito y está más allá de toda comparación, Jojmá, Biná y los atributos emocionales no pueden llegar a existir por sí mismos. Deben recibir un influjo de lo alto; este influjo es lo que el maamar denomina «alimentación».

דהיינו השפעה מלמעלה כמבואר בזהר וע"ח [ועץ חיים] אבא יונק ממזל הח' שהוא בחינת אכילה ויניקה ע"י המזלות כו'.

es decir, un influjo desde lo alto, como se explica en el Zohar y en Etz Chaim: Aba recibe sustento del octavo mazal, que es el aspecto de la alimentación y la lactancia por medio de los mazalot, etc.

En el Zohar y en Etz Chaim, las Sefirot reciben sustento por medio de los mazalot, los trece canales de influjo que provienen del nivel superior a ellas, y Aba, Jojmá, recibe del octavo. Esta recepción, comparada con la alimentación y con la lactancia de un bebé, es lo que hace existir el intelecto.

12 וזהו אכלו רעים²¹ לעילא. ובכדי להיות בחינת דודים שהם המדות צ"ל בחי' שתיה שהוא בחי' ירידת ההשפעה למטה מטה עד שיהיה בחי' מדות כמו למשל שהשתיי [שהשתייה] מוליך את המאכל למטה כי מים יורדים כו'.

Y esto es «Coman, amigos» arriba. Y para que exista el nivel de los «amados», que son los atributos emocionales (midot), debe existir el aspecto de beber, que es el descenso de la influencia cada vez más abajo, hasta que se alcance el nivel de los atributos emocionales; como, a modo de ejemplo, la bebida lleva el alimento hacia abajo, pues el agua desciende, etc.

Esto es «Coman, amigos» arriba. Para que existan los atributos emocionales, los «amados», el flujo debe descender aún más, y esto es «beber»: así como la bebida lleva el alimento hacia abajo por el cuerpo, pues el agua desciende, así también el flujo divino desciende hasta convertirse en emoción.

13 וזהו שתו וגוי ושכרו²² הוא בחי' התגלות נכנס יין כו'. הרי נת' [נתבאר] ענין אכילה מהו.

Y esto es «Beban», etc. Y «embriaguense» es el aspecto de la revelación: «Cuando entra el vino», etc. Así se ha explicado en qué consiste el asunto de comer.

«Embriaguense» se refiere a la revelación, como en la enseñanza de nuestros Sabios: «Cuando entra el vino, sale el secreto». Con esto se ha explicado el significado de «comer».

ועתה צ"ל ענין שביעי של פסח. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין קי"ס [קריעת ים סוף] ראתה שפחה על הים כו'.

Y ahora debemos comprender el asunto del séptimo día de Pésaj. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de la partición del Mar de Juncos: «Una sierva vio en el mar», etc.

Ahora el maamar se ocupa del séptimo día de Pésaj, cuando se partió el mar. Los Sabios dijeron que en el mar incluso una sierva vio lo que el profeta Yejezkel no vio, y el Alter Rebe pregunta dónde insinúa la Torá una revelación tan grande.

SECCIÓN 4 • 14-15

El silencio en el mar

14 ולהבין היכן הוא מרומז בתורה שהי' [שהיה] גילוי אלקות גדול כ"כ [כל כך] דבשעת מ"ת [מתן תורה] כתיב פכ"פ [פנים בפנים] דבר²³ כו'.

Y debemos comprender dónde está aludido en la Torá que hubo una revelación tan grande de Divinidad. Pues, en el momento de la Entrega de la Torá, está escrito: «Cara a cara habló», etc.,

En la Entrega de la Torá, la Torá dice explícitamente que D'os habló «cara a cara» (Deuteronomio 5:4), de modo que la grandeza de esa revelación está expresada abiertamente. La pregunta es dónde indica la Torá que la revelación en el mar fue igual de grande.

אבל כאן מהיכן למדו זה. אך הענין דהנה כתיב מה תצעק אלי²⁴ כו' וגם כתיב ה' ילחם לכם ואתם תחרישון.²⁵

pero aquí, ¿de dónde aprendieron esto? La explicación es la siguiente: está escrito: “¿Por qué clamas a Mí?”, etc.; y también está escrito: “D'os luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio”.

La alusión se encuentra en dos versículos: D'os le preguntó a Moshé: “¿Por qué clamas a Mí?” (Éxodo 14:15), y Moshé le dijo al pueblo: “D'os luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio” (Éxodo 14:14). El silencio, como explican las líneas siguientes, es señal de una revelación demasiado grande para expresarla con palabras.

כי הנה ידוע שהדבור הוא ע"י בחי' חכמה כמ"ש בחכמה יסד ארץ²⁶ אבא יסד ברתא^{27,28} כידוע ממשל התינוק שאינו יכול לדבר²⁹ כו'

Pues es sabido que el habla se produce por medio del nivel de Jojmá (sabiduría), como está escrito: “Con sabiduría fundó la tierra”; “Aba fundó a la Hija”; como se sabe por la analogía del niño pequeño, que no puede hablar, etc.

El habla proviene de Jojmá: “Con sabiduría fundó la tierra” (Proverbios 3:19), que el Zóhar interpreta como que Aba, Jojmá, fundó a “la Hija”, Maljut, el atributo del habla. Del mismo modo, un niño pequeño no puede hablar hasta adquirir cierta comprensión, como dice la Guemará: un niño no puede decir “Aba” e “Ima” hasta que haya probado cereal.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו³⁰ כמשל מי שבא לפני מלך גדול כו'.

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Un sabio no habla delante de alguien más grande que él”, como en la analogía de quien se presenta ante un gran rey, etc.

Por el contrario, un sabio no habla delante de alguien más grande que él en sabiduría (Avos 5:7), como una persona que se presenta ante un gran rey y permanece en silencio. Una revelación mayor silencia al intelecto menor.

15 והיינו משום איידי דטריד למיבלע לא פליט³¹ כו' וקיי"ס [וקריעת ים סוף] שנגלה להם גילוי אלקותו ית' שלמעלה מבחי' חכמה

Esto se debe a que “mientras está ocupado absorbiendo, no expulsa”, etc. Y en la partición del Mar de los Juncos, cuando se les reveló una manifestación de Su Divinidad, bendito sea, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría),

La razón es el principio talmúdico “mientras está ocupado absorbiendo, no expulsa”: quien está absorbiendo no puede dar al mismo tiempo. En el mar, Israel recibió una revelación de la Divinidad que está por encima de Jojmá, por lo que solo podían absorberla.

לכן כתיב ואתם תחרישון³² בחינת שתיקה ולכן בתפלת שמו"ע [שמונה עשרה] ג"כ שהוא מעין אותו גילוי בחי' ביטול כו' אין משמיעין קול כו'.

por eso está escrito: “y ustedes guardarán silencio”: el aspecto del silencio. Y por eso también, en la plegaria de Shemoné Esré, que es afín a aquella revelación —el aspecto de la autoanulación (bitul)—, etc., no se hace oír la voz, etc.

De ahí: “y ustedes guardarán silencio”. La plegaria de Shemoné Esré, un estado de autoanulación ante D'os que se asemeja a aquella revelación, se recita por ello sin hacer oír la voz; la nota de Kehot remite aquí a las leyes de la plegaria en el Shulján Aruj del Alter Rebe.

SECCIÓN 5 • 116-17

El mar se convierte en tierra seca, el agua en hielo

16 וזהו הפך ים ליבשה³³ כו' שם נשמחה בו דהל"ל [דהוה ליה למימר] בקע ים כו'. אך דהנה ים הוא בחי' משפיע ויבשה הוא בחי' מקבל שהים משפיע לחלוחית בארץ והולידה והצמיחה כו'

Y esto es [lo que significa] “Convirtió el mar en tierra seca”, etc., “allí nos alegraremos en Él”. Debería haber dicho: “Partió el mar”, etc. Pero [la explicación es] que el mar representa el aspecto de quien da (mashpia), y la tierra seca, el aspecto de quien recibe (mekabel), pues el mar transmite humedad a la tierra y hace que produzca y germine, etc.

El salmo dice: “Convirtió el mar en tierra seca... allí nos alegraremos en Él” (Salmos 66:6), aunque cabría esperar que dijera: “Partió el mar”. La explicación es que el mar representa a quien da y la tierra seca, a quien recibe, ya que la humedad del mar hace que la tierra dé fruto.

כי כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא³⁴ אל מקום שהנחלים הולכים שם הם שבים ללכת בחזרה לנחלים שאל"כ [שאם לא כן] היו הנחלים חריבים ויבישים וגם הענן מקבל ממימי אוקיינוס³⁵ והרוה את הארץ והולידה³⁶ כו'.

Pues “todos los ríos van al mar, y el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven a ir”: regresan a los ríos, pues de lo contrario estos se secarían y quedarían áridos. Además, la nube recibe de las aguas del océano y “riega la tierra y hace que produzca”, etc.

Como dice Kohelet, todos los ríos fluyen hacia el mar y vuelven de él, pues de lo contrario se secarían (Eclesiastés 1:7); y las nubes extraen agua del océano y riegan la tierra, en palabras de Isaías acerca de la lluvia, que “riega la tierra y hace que produzca” (Isaías 55:10). El mar da, y la tierra recibe.

17 ובהגלות נגלות גילוי גדול כנ"ל נהפך ים ליבשה³⁷ וקמו כמו נד³⁸ להיות להם חומה³⁹ כו' בחי' אבן דומם אידי דטריד⁴⁰ כו' כנ"ל.

Y cuando se reveló abiertamente una gran revelación, como se mencionó antes, el mar se convirtió en tierra seca, y [las aguas] se alzarón como un montón para ser un muro para ellos, etc.: el nivel de la piedra, lo inanimado; "mientras está ocupado", etc., como se mencionó antes.

Cuando llegó la gran revelación, el mar, que da, se convirtió en tierra seca, que recibe, y las aguas se alzarón "como un montón", formando un muro (Éxodo 15:8; 14:22). Inmóviles como una piedra, lo inanimado (domem, palabra que también sugiere silencio), eran como alguien tan ocupado en recibir que nada sale de él.

ואגלילו מיא מה שלא ראה יחזקאל גילוי גדול כ"כ [כל כך] כי יחזקאל לא ראה כ"א פני אריה⁴¹ כו'

Y "las aguas se congelaron": esto fue una revelación tan grande que Yejezkel no vio. Pues Yejezkel solo vio el rostro de un león, etc.,

"Las aguas se congelaron" alude a la revelación que, según dijeron los Sabios, ni siquiera Yejezkel vio. Yejezkel vio la Carroza con rostros separados: un león a la derecha y los demás, cada uno en su propio lado (Ezequiel 1:10).

בחי' התחלקות (וכמ"ש בד"ה כנשיר יעיר)⁴² משא"כ בשעת קי"ס [קריעת ים סוף] הי' [היה] גילוי אלקותו ית' שלמעלה מבחינת התחלקות כ"א בבחי' קרח דאגלילו מיא וקמו

el aspecto de la división (como está escrito en el discurso que comienza «Como el águila despierta»); en cambio, en el momento de la partición del Mar de los Juncos hubo una revelación de Su Divinidad, bendito sea, que está por encima del nivel de la división, sino más bien en el aspecto del hielo (keraj): "las aguas se congelaron" y se alzarón

Los rostros separados representan una división en atributos distintos, como explica el discurso sobre «Como el águila despierta su nido». En el mar, la revelación estaba por encima de toda división, como el hielo, en el que el agua corriente se congela y forma una sola masa inmóvil.

כמו נד כנ"ל וכמ"ש ודמות על ראשי החיה⁴³ רקיע כעין הקרח כו' קרח בחי' חרק.^{44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53}

como un montón, como se mencionó antes; y como está escrito: "Y sobre las cabezas de las jayót había una semejanza de firmamento, como la apariencia del hielo", etc. Keraj (hielo) es el aspecto de jirik.

También Yejezkel habla de algo que está por encima de las criaturas: sobre sus cabezas, un firmamento "como la apariencia del hielo" (Ezequiel 1:22). Los Tikkunei Zohar señalan que keraj, hielo, tiene las mismas letras que jirik, una de las vocales, y el Alter Rebe identifica el hielo del mar con este nivel.

La oscuridad que brilló

18 וזהו ויהי הענן והחושך ויאר⁵⁴ כו'. ויאר לשון זכר קאי על החשך שהחשך האיר להם.

Y este es [el sentido de] “Y hubo la nube y la oscuridad, y esta iluminó”, etc. Vayaer (“e iluminó”) está en masculino y se refiere a la oscuridad: la oscuridad iluminó para ellos.

En el mar “hubo la nube y la oscuridad, y esta iluminó la noche” (Éxodo 14:20). Puesto que vayaer, “e iluminó”, está en masculino, el Alter Rebe entiende que se refiere a joshej, “oscuridad”: la oscuridad misma les dio luz.

דהנה במעשה בראשית כתיב ויבדל אלקים בין האור⁵⁵ כו' בחי' פרסא מפסיק בכדי להיות השתלשלות העולמות והתחלקות כו'

Pues en el relato de la Creación está escrito: “Y Elokim separó entre la luz”, etc.: [se trata de] un aspecto de partición divisoria (parsa), para que haya una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y división, etc.

En la Creación, D'os “separó entre la luz y la oscuridad” (Génesis 1:4). Esa separación es una parsa, una partición que hace posible la cadena ordenada de los mundos descendentes, cada uno distinto del siguiente.

רק ביום א' משימ"ב [מששת ימי בראשית] שמשו אור וחושך⁵⁶ בערבוביא^{57,58} ובכדי להיות השתלשלות כו' הבדיל כו'. ובשעת קי"ס [קריעת ים סוף] האיר בחי' החשך הנ"ל⁵⁹ שהוא בחי' ישת חשך סתרו⁶⁰ שלמעלה מבחי' השתלשלות

Solo que, el primer día de los seis días de la Creación, la luz y la oscuridad actuaban entremezcladas; y, para que hubiera hishtalshelut, etc., Él las separó, etc. Y, en el momento de la partición del Mar de los Juncos, brilló el aspecto de la oscuridad mencionado antes, que es el aspecto de “Puso la oscuridad como Su escondite”, que está por encima del nivel de hishtalshelut.

El primer día, la luz y la oscuridad actuaban entremezcladas, hasta que D'os las separó para que pudiera existir la cadena de los mundos, como explican Rashi y el Talmud de Jerusalén. En el mar brilló una “oscuridad” superior, aquella de la que se dice: “Puso la oscuridad como Su escondite” (Salmos 18:12), que está por encima de toda la cadena de los mundos.

(שמלמטה למעלה הוא נקי חשך משום דלית מחשבה תפיסא ביה כלל⁶¹ וכמ"ש מזה באריכות בד"ה שחורה אני⁶² ונאווה אש שחורה ע"ג [על גבין] אש לבנה כו' ע"ש).⁶³

(Pues, desde abajo hacia arriba, se la llama oscuridad, porque "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto"; y sobre esto está escrito extensamente en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa": fuego negro sobre fuego blanco, etc.; véase allí).

Este nivel solo se llama oscuridad desde nuestro lado, cuando miramos hacia arriba: ningún pensamiento puede aprehenderlo, como dice el Zóhar, Tikunei. El discurso "Soy negra, pero hermosa" desarrolla esta idea mediante la imagen de la Torá escrita con fuego negro sobre fuego blanco.

ולכן לא הקריבו שלמי שמחה⁶⁴ בשביעי של פסח (צ"ע [צריך עיון]) שבחינת השמחה של שביעי של פסח

Por eso no ofrecieron las ofrendas de paz de alegría el séptimo día de Pésaj (esto requiere examen); pues el nivel de alegría del séptimo día de Pésaj

El Alter Rebe sugiere que esto explica por qué no se ofrecieron ofrendas de paz de alegría el séptimo día de Pésaj, aunque señala que el punto requiere un examen más profundo. La alegría de ese día era de otra índole.

גדול כ"כ [כל כך] שאינה יכולה לבוא לבחינת התגלות בבחי' פנימית שהוא בחי' אכילה כ"א בבחי' מקיף עליהם מלמעלה ולכן כתיב שם נשמחה⁶⁵ שם דייקא.

es tan grande que no puede llegar a revelarse de manera interior, que es el aspecto de comer, sino solo como [luz] abarcadora (makif) sobre ellos desde arriba. Por eso está escrito: "Allí nos alegraremos": "allí", específicamente.

Su alegría era demasiado grande para ser asimilada interiormente, como el alimento que se incorpora al comer; solo podía rodearlos desde arriba, como un makif. Por eso el versículo dice "allí nos alegraremos": "allí" alude a algo que está más allá, no dentro.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עוה"ב [עולם הבא] אין בו לא אכילה⁶⁶ כו' שלעוה"ב [שלעולם הבא] ג"כ יתגלה גילוי אלקותו מבחי' שלמעלה מהשתלשלות

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el Mundo Venidero no hay ni comida", etc. Pues también en el Mundo Venidero se revelará una revelación de Su divinidad desde el nivel que está por encima de hishtalshelut;

Esto explica lo que dijeron los Sabios: que en el Mundo Venidero no hay comida (Berajot 17a). Entonces también se revelará la divinidad que proviene de un nivel superior a la cadena de los mundos.

לכן לא יתגלה בבחי' אכילה פנימית כ"א בבחי' מקיף כנ"ל (ועי' במא"א [במאורי אור] אות אלף סעיף קע"ח שכתב אכילה ושתיה הכל מחיבור זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו')

por eso no se revelará mediante la forma de comer interiormente, sino solo como [luz] abarcadora, como se mencionó antes. (Y véase Me'orei Or, letra alef, sección 178, donde se afirma que la comida y la bebida provienen en su totalidad de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, etc.).

Una revelación así no puede incorporarse de manera interior, como al comer; solo puede manifestarse como luz abarcadora. Me'orei Or agrega que, en términos cabalísticos, la comida y la bebida provienen en su totalidad de la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

וזהו ובני ישראל הלכו ביבשה⁶⁷ בתוך הים דהנה בגמ' [בגמרא] איכא פלוגתא⁶⁸ חד אמר שמים קדמו כו'

Y esto es [lo que significa]: “Y los hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar”. Pues en la Guemará hay una disputa: uno dice que los cielos fueron creados primero, etc.,

La Torá dice que los hijos de Israel “caminaron sobre tierra seca en medio del mar” (Éxodo 14:29). La Guemará (Chagigah 12a) registra una disputa acerca de si los cielos o la tierra fueron creados primero.

ואלו ואלו דברי אלקים חיים שבמעשה שמים קדמו ובמחשבה קדומה ארץ קדמה ובשעת קי"ס [קריעת ים סוף] שנתגלה בחי' מחשבה עילאה ששם ארץ קדמה לכן כתיב הלכו ביבשה בתוך הים היינו בבחי' יבשה שקדמה לשמים כנ"ל:

y tanto estas como aquellas son palabras del D'os viviente: pues, en la acción, los cielos fueron creados primero, mientras que en el pensamiento primordial, la tierra fue creada primero. Y en el momento de la partición del Mar de Juncos, cuando se reveló el nivel del pensamiento supremo, donde la tierra es lo primero, por eso está escrito: “caminaron sobre tierra seca en medio del mar”; es decir, en el aspecto de la tierra seca que precedió a los cielos, como se mencionó antes.

Ambas opiniones son verdaderas: en la creación efectiva, los cielos fueron creados primero, pero en el pensamiento divino primordial, la tierra fue creada primero. En el mar se reveló ese pensamiento supremo, por lo que Israel caminó sobre la “tierra seca” que precede a los cielos: el receptor que ocupa el primer lugar en el pensamiento de D'os.

EN LA AVODÁ

La alegría en D'os debe ser constante y, en las festividades, debe ser aún mayor; la tarea consiste en permitir que esa alegría alcance incluso al alma animal, que de otro modo hace de pantalla ante el alma divina y la luz de las mitzvot, tal como las ofrendas de paz la refinaban en el pasado. Y la Shemoné Esré en silencio es una participación en la revelación del mar: uno se mantiene en autoanulación ante D'os, demasiado absorto como para elevar la voz.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la expresión sin calificación “no harán ningún trabajo” corresponde al séptimo día de Pésaj, una atzeret “para D'os, tu D'os”, pero no a Sheminí Atzeret, una atzeret “para ustedes”?
2. ¿Cómo llevaban las ofrendas de paz de alegría la alegría de la festividad al alma animal, y por qué su carne se convertía en un “intermediario”?
3. ¿Por qué el intelecto necesita “comer”, mientras que los atributos emocionales necesitan “beber”?
4. ¿Por qué la revelación en el mar produjo silencio, y cómo la refleja la Shemoné Esré en silencio?
5. Si la alegría del séptimo día de Pésaj era mayor, ¿por qué no se ofrecieron en él ofrendas de paz de alegría, y cómo explica esto que no haya comida en el Mundo Venidero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Durante seis días comerán matzot, y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, su D'os; no harán ningún trabajo”. Sus dos rasgos —“para D'os, su D'os” y la prohibición irrestricta de trabajar— son el tema de las preguntas iniciales del maamar.

דברים ט"ז:ח: Deuteronomy 16:8

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת Havayah אלקיך לא תעשה מלאכה:

Seis días comerás pan ázimo; y el séptimo día habrá una asamblea solemne para D'os, tu D'os; no harás en él ningún trabajo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 “El octavo día habrá una asamblea solemne para ustedes; no harán ningún trabajo servil”. Shemini Atzeret es llamada una asamblea solemne “para ustedes”, y ese día solo está prohibido el “trabajo servil”, lo que agudiza ambas preguntas.

במדבר כ"ט:ל"ה Numbers 29:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כלימלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 3 Rabi Eliezer sostiene que en Yom Tov uno debe comer y beber o sentarse a estudiar, mientras que Rabi Yehoshúa dice que hay que dividir el día. La Guemará explica que ambos interpretan los dos versículos que llaman a la festividad un atzeret “para D'os, tu D'os” y un atzeret “para ustedes”. El Alter Rebe usa los versículos para mostrar qué festividad se inclina a estar enteramente dedicada a D'os.

פסחים ס"ח ב:ט"ז Pesachim 68b:9

ואמר רבי יוחנן: ושניהם מקרא אחד דרשו, כתוב אחד אומר: “עצרת לה' אלקיך”, וכתוב אחד אומר: “עצרת תהיה לכם”. רבי אליעזר סבר: או כולו לה', או כולו לכם. ורבי יהושע סבר: חלקהו, חציו לה' וחציו לכם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

- 4 ביתר שאת ויתר עז

Yaakov le dice a Reuven que, como primogénito, debería haber tenido “una elevación extraordinaria y una fuerza extraordinaria”. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la alegría intensificada de una mitzvá en las festividades.

בראשית מ"ט:ג: Genesis 49:3

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 5 הנה זה עומד אחר כתלנו

“Mi amado es como una gacela... he aquí que está detrás de nuestro muro, mirando por las ventanas, espiando por las celosías”. El Alter Rebe interpreta el muro como el alma animal, que oculta la luz del alma divina.

שיר השירים ב':ט"ז Song of Songs 2:9

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן ההרפים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 6 משגיח מן החלונות

“Mira, está de pie detrás de nuestro muro, mirando por las ventanas, atisbando por las celosías”. Las ventanas son las aberturas por las que la luz adicional de Yom Tov llega al alma.

שיר השירים ב':ט"ז Song of Songs 2:9

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן ההרפים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 פני שור

En la visión de Yejezkel, cada ser viviente de la Carroza tiene rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. El alma del animal ofrecido asciende a su raíz en el rostro del buey.

יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ופני שור ופני ישוש משהמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 אחור וקדם צרתי

“Por detrás y por delante me formaste, y pusiste Tu mano sobre mí”. El Alter Rebe lo aplica a los reinos inferiores,

cuya raíz es más elevada que la del hombre.

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אָהוּר וְקָדַם צִרְתָּנִי וְתִשֶּׁת עָלַי כְּפָכָה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 שלמים לשון שלום

La sección final de Vayikra Rabbah 9 es una serie de dichos sobre la grandeza de la paz, y señala que la lista de las ofrendas concluye con las ofrendas de paz (Leviticus 7:37). El Alter Rebe lo cita respecto de los shelamim como expresión de paz.

Vayikra Rabbah 9:9 ט"ט: רבה ויקרא

10 גבי ולזבח השלמים דקרבן נחשון

A propósito de la ofrenda de paz de Najshón, el Midrash interpreta shelamim como plenitud: alude a David y Shlomó, que fueron perfectamente justos, en cuyos días Israel estuvo íntegro y bajo cuyo reinado el reino estuvo íntegro.

Bamidbar Rabbah 13:14 ד"ד: י"ג: במדבר רבה

11 שני שלומות

A propósito de la ofrenda de paz de Nesanel, el Midrash dice que quien vence su inclinación a hacer todo lo escrito en la Escritura y la Mishná "hace dos [tipos de] paz: paz arriba y paz abajo". El Alter Rebe lo relaciona con la expresión del Zóhar "íntegro arriba e íntegro abajo".

Bamidbar Rabbah 13:16 ט"ז: י"ג: במדבר רבה

12 שלים לעילא ושלים לתתא

El Zóhar explica que la ofrenda de paz representa la plenitud y la paz de todos, y que Yaakov, "un hombre íntegro", era "íntegro arriba e íntegro abajo". El Alter Rebe lo cita para referirse a los dos tipos de paz.

Sfot Zohar, ויקרא כ"ה: קצ"א-כ"ז: ר"ר: 25:191-27:200 Zohar, Vayikra

The first 49 lines of the Hebrew text on this Page do not appear in the translation as explained in the previous footnotes. When R. Hizkiah was studying with R. Isaac, they once rose at midnight to study the Torah. R. Isaac discoursed on the verse: "Behold, bless ye the L-rd, all ye servants of the L-rd, which by night stand in the house of the L-rd" (Ps. CXXXIV, l). 'This verse', he said, 'is a tribute to all true believers. And who are the true believers? Those who study ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 שלום בפמליא של מטה

La Guemará enseña que quien estudia Torá por ella misma hace la paz en el hogar de arriba y en el hogar de abajo. El Alter Rebe entiende "abajo" como la armonía entre el alma divina y el alma animal.

Sanhedrin 99b:10-11 א"י: ב"ב: סנהדרין

אָמַר רַבִּי אֱלֶכְסַנְדְּרִי: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לְשִׁמְהָ מְשִׁים שְׁלוֹם בְּפִמְלִיאָא שֶׁל מַעְלָה וּבְפִמְלִיאָא שֶׁל מַטֵּה, שְׁנֵאמַר: "אוֹ יִחְזַק בְּמַעְוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה

שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִּי". רַב אָמַר: כְּאִילוּ בָנָה פְּלִטְרִין שֶׁל מַעְלָה וְשֶׁל מַטֵּה, שְׁנֵאמַר: "וְאִשִּׁים דְּבָרֵי בְּפִיד וּבְצֵל יְדֵי כְּסִיתִיד לְנִטְע שְׁמִים וְלִיסַד אֲרִיז". רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אִף מִגִּין עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ, שְׁנֵאמַר: "וּבְצֵל יְדֵי כְּסִיתִיד". וְלֹא אָמַר: אִף מְקַרֵּב אֶת הַגְּאוּלָּה, שְׁנֵאמַר: "וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי אֲתָה".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayahu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

14 ובר לבב

"Quien tiene las manos limpias y el corazón puro" puede subir al monte de D'os. La palabra bar, puro, se interpreta como refinado y se relaciona con shor habar.

Psalms 24:4 ד"ד: כ"ד: תהילים

נְקִי כַפַּיִם וּבִרְ-לֵבָב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לְשׁוֹן נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ושבתי בשלום אל בית אבי

El voto de Yaakov: "Y regresaré en paz a la casa de mi padre". Estas son las palabras iniciales del discurso al que el Alter Rebe remite al lector para ampliar sobre la paz.

Genesis 28:21 כ"ח: כ"א: בראשית

וּשְׁבַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 זכור את אשר עשה לך עמלק

"Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino, cuando saliste de Egipto". Estas son las palabras iniciales del discurso al que el Alter Rebe remite para tratar la integridad del Nombre y del Trono.

Deuteronomy 25:17 כ"ה: י"ז: דברים

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלֹק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Recuerda lo que te hizo Amalec en el camino, cuando salisteis de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

17 אין בו לא אכילה

"El Mundo Venidero no es como este mundo: en el Mundo Venidero no hay comer ni beber... sino que los justos están sentados con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná". El maamar pregunta por

qué no habrá comida ni siquiera cuando las almas estén en cuerpos.

ברכות י"ז א:י"ב17a: Berakhot

מרגל לא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

18 אכלו רעים שתו ושכרו דודים

El versículo concluye: “Coman, amigos; beban y embriáguense, amados”. El maamar interpreta “comer” como el flujo que produce el intelecto y “beber” como el flujo que produce las emociones.

Song of Songs 5:1א:ה שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עמ־בשמי אכלתי יערי עמ־דבשי שתיתי ייני עמ־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

19 וכולם בחכמה עשית

“¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría”. El Alter Rebe hace hincapié en la palabra “hiciste”: en relación con D'os, incluso la sabiduría es como una obra, el nivel más bajo.

Psalms 104:24ד:כ"ד Psalms

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 ליהנות מזיו השכינה

En el Mundo Venidero, “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la She-

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה

jiná”. Esa recompensa requiere que los justos puedan recibirla y, por lo tanto, requiere atributos medidos.

ברכות י"ז א:י"ב17a: Berakhot

מרגל לא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

21 אכלו רעים

“Coman, amigos; beban y embriáguense, amados.” “Coman, amigos” alude al flujo hacia el intelecto de arriba; “amados” son los atributos emocionales, que necesitan “beber”.

Song of Songs 5:1א:ה שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עמ־בשמי אכלתי יערי עמ־דבשי שתיתי ייני עמ־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

22 שתו וגו' ושכרו

“Beban y embriáguense, amados.” La embriaguez, en la que lo oculto sale a la luz, se interpreta como revelación.

Song of Songs 5:1א:ה שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עמ־בשמי אכלתי יערי עמ־דבשי שתיתי ייני עמ־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

23 פב"פ דבר

“Cara a cara, D'os habló con ustedes en la montaña, desde el medio del fuego”. La Torá declara explícitamente la

grandeza de la revelación en el Sináí.

Deuteronomy 5:4:דברים ה' ד' ט' ד

פְּנִיִּים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 מה תצעק אלי

D'os le dice a Moshé junto al mar: “¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel para que avancen”. Junto con “y ustedes guardarán silencio”, el Alter Rebe lo toma como señal de que ese momento requería silencio en lugar de palabras.

Exodus 14:15:שמות י"ד ט"ו י

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ:

Y D'os dijo a Moshé: «¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel para que avancen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ה' ילחם לכם ואתם תחרישון

Moshé le dice al pueblo junto al mar: “D'os luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio”. Su silencio es la señal de una revelación por encima de Jojmá, la fuente del habla.

Exodus 14:14:שמות י"ד ט"ד

Havayah יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְשׁוּן:

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 בחכמה יסד ארץ

“D'os fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento”. El Alter Rebe interpreta que la tierra es Maljut, la fuente del habla, fundada por Jojmá.

Proverbs 3:19:משלי ג' י"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְיוֹנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה'

27 אבא יסד ברתא

El Zóhar, en la parashá de Pinjás, explica “Con sabiduría fundó la tierra”: la sabiduría es Aba, y la tierra es la Hija. Por eso, el habla, Maljut, está fundada por Jojmá.

Zohar, Pinchas 100:676-102:682:ספר זוהר, פנחס ק' תער"ו-ק"ב:תרפ"ב

28 אבא יסד ברתא

El Zóhar, en la parashá de Pinjás, vuelve a interpretar el mismo versículo: “Aba fundó a la Hija”, mientras que Ima, el entendimiento, estableció al Hijo.

Zohar, Pinchas 124:867-126:878:ספר זוהר, פנחס קכ"ד:תתס"ז-קכ"ו:תתע"ח

29 התינוק שאינו יכול לדבר

Un niño no sabe pronunciar “Aba” e “Ima” hasta que ha probado el sabor del grano. El Alter Rebe usa esto para mostrar que el habla depende de cierto grado de entendimiento.

Berakhot 40a:14:ברכות מ' א' י"ד

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היתה, שאין לה דבר שמביא קללה על האדם אלא זיו, שנאמר: “וישת מן היין וישכר”. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: “ויתפרו עליה תאנה”. רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו”אמא” עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

30 חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו

“Un sabio no habla en presencia de alguien que lo supera en sabiduría”, entre los siete rasgos del sabio. El Alter Rebe agrega la analogía de quien permanece en silencio ante un gran rey.

Pirkei Avot 5:7:משנה אבות ה' ז'

שבעה דברים בגלם ושבעה כחכם. חכם אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמגן, ואינו נכנס לתוך דברי חברו, ואינו נקהל להשיב, שואל כענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי, ומודה על האמת. וחלופיהו בגלם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven in a wise man: A wise man does not speak before one who is greater than he in wisdom, And does not break into his fellow's speech; And is not hasty to answer; He asks what is rel-

evant, and he answers to the point; And he speaks of the first [point] first, and of the last [point] last; And concerning that which he has not heard, he says: I have not heard; And he acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 15

31 אידי דטריד למיבלע לא פליט

La Guemará trata sobre la carne en una olla hirviendo: mientras absorbe, no expulsa. El Alter Rebe toma prestado este principio para referirse a quien está recibiendo una gran revelación y no puede, al mismo tiempo, expresarla con palabras.

Chullin 108b:4-6 ר"ד: חולין ק"ח ב'

אלא לעולם קסבר רב חלב נמי אסור והכא במאי עסקינן כגון שנפל לתוך יורה רותחת דמבלע בלע מפלט לא פלט סוף סוף כי ניח הדר פליט כשקדם וסילקו גופא חצי זית בשר וחצי זית חלב שבשולן זה עם זה אמר רב לוקה על אכילתו ואינו לוקה על בשולו מה נפשך אי מצטרפין אבשול נמי לילקי אי לא מצטרפין אאכילה נמי לא לילקי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

32 ואתם תחרישון

"D'os combatiré por ustedes, y ustedes guardarán silencio". El silencio junto al mar es señal de una revelación que está por encima de Jojmá.

Exodus 14:14 שמות י"ד:יד

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

33 הפך ים ליבשה

"Convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; allí nos alegraremos en Él". El Alter Rebe pregunta por qué el salmo habla de que el mar se convirtió en tierra seca, en vez de hablar de su división.

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחהבו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 כל הנחלים הולכים אל הים והים איננו מלא

"Todos los ríos van al mar, pero el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven a ir". El mar recibe los ríos y se los devuelve: la imagen de quien da.

Ecclesiastes 1:7 קהלת א':ז

כל־הנחלים הולכים אל־הים והים איננו מלא אל־מקום שֶׁהנחלים הולכים שם הם שבים ללכת:

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה

Todos los ríos van al mar, y el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven a ir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 שאל"כ היו הנחלים חריבים ויבישים וגם הענן מקבל ממימי אוקיינוס

El Midrash sobre este versículo pregunta de dónde bebe la tierra; una opinión sostiene que bebe de las aguas del océano, que se endulzan en las nubes. La nota de Kehot remite aquí al retorno de las aguas y a la nube que extrae agua del océano.

Kohelet Rabbah 1:13 קהלת רבה א':י"ג

ונתתי את לבי לדרוש ולתור בַּחֲכָמָה. מהו ולתור בַּחֲכָמָה, תור לַחֲכָמָה, לעשות תאר לַחֲכָמָה, האיר מה דאת אָמַר (במדבר יג, ב): שֶׁלַח לָךְ אַנְשִׁים וְיָתְרוּ אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן. מאן דַּקְרָא טְבָאוֹת יְתִיב לְגַבִּיָּה, דַּתְנִי טְבָאוֹת יְתִיב לְגַבִּיָּה. דְּבַר אַחֵר, לְדְרוֹשׁ וּלְתוֹר, לְתוֹר וּלְהוֹתִיר. הָדִין פּוֹרִיטָנָא כְּד הָוָה עֲבִיד אֶלְפִּיתִין, וְמִנִּין חָשַׁל לָהּ וְזִמְנִין מְחַסֵּר לָהּ, אֲבָל שְׁלֵמָה כְּד הָוָה עֲבִיד אֶלְפִּיתִין הָוָה מוֹתֵר לָהּ חֶמֶשׁ אֲתוֹנָא, הָדָא הוּא דְּקִתִּיב (מלכים א ה, יב): וַיְהִי שִׁירֹ חֲמֹשֶׁה וְאֶלֶף, וַיְהִי ...

"I applied my heart to seek and to search in wisdom, regarding everything that is performed beneath the heavens; it is an unfortunate matter that G-d has given to the sons of men in which to engage" (Ecclesiastes 1:13). "I applied my heart to seek and to search in wisdom." What is, "to search [latur] in wisdom"? [It is to establish] a set time [tur] for [contemplating all aspects of] wisdom. It is to ascertain the essence [to'ar] of wisdom, as it is stated: "Send men and they will scout ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

36 והררו את הארץ והולידה

Isaías compara la palabra de D'os con la lluvia y la nieve, que no vuelven al cielo sin antes regar la tierra y hacerla producir y brotar. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la nube que riega la tierra.

Isaiah 55:10 ישעיהו נ"ה:י

כי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לָאֲרֶץ וְלֶחֶם לָאִכָּל:

Porque así como la lluvia y la nieve descenden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

37 הפך ים ליבשה כו'

Estas palabras citan Psalms 66:6; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 66:6 תהילים ס"ו:ו

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחהבו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ו.

38

וקמו כמו נד

En el Cántico del Mar: “las aguas se alzaron como un montón; los abismos se congelaron en el corazón del mar”. Los abismos congelados son el “hielo” que describe el maamar.

שמות ט"ו:ח' Exodus 15:8

וּבְרוּחַ אֲפִידָה נִעְרְמוּ מֵיִם נִצְבּוּ כְמוֹ-נֵד נְזִלִים קָפְאוּ תַהֲמַת בְּלִבָּיִם:

And with the blast of Thy nostrils the waters were piled up—
The floods stood upright as a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

קמו כמו נד להיות להם חומה

“Y los hijos de Israel entraron en medio del mar por tierra seca, y las aguas eran para ellos una muralla a su derecha y a su izquierda”.

שמות י"ד:כ"ב Exodus 14:22

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֶּשֶׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיְמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:

And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמות יד, כב, טו, ח.

40

אידי דטריד למבלע לא פליט

Estas palabras citan Chullin 108b:4-6; el pasaje se muestra abajo.

חולין ק"ח ב:ד'–ו' Chullin 108b:4-6

אלא לעולם קסבר רב חלב נמי אסור והכא במאי עסקינן כגון שנפל לתוך יורה רותחת דמבלע בלע מפלט לא פלט סוף סוף כי ניח הדר פליט כשקדם וסילקו גופא חצי זית בשר וחצי זית חלב שבשולן זה עם זה אמר רב לוקה על אכילתו ואינו לוקה על בשולו מה נפשך אי מצטרפין אבשול נמי לילקי אי לא מצטרפין אאכילה נמי לא לילקי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חולין קח, ב.

41

פני אריה

“El rostro de un hombre, y el rostro de un león a la derecha... y el rostro de un buey a la izquierda... y el rostro de un águila”. Cada rostro en su propio lado constituye la “división” de la visión de Yejezkel.

יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

(וכמ"ש בד"ה כנשר יעיר)

Allí el Alter Rebe explica “Como el águila despierta su nido” y pasa a la Carroza de Yejezkel, con el rostro de un león a la derecha y los demás rostros, cada uno en su propio lado.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת האזינו עז, ג.

43

ודמות על ראשי החיה

“Y sobre las cabezas de los seres vivientes había una semejanza: un firmamento, como la apariencia del hielo imponente, extendido sobre sus cabezas por encima”. El hielo está por encima de las criaturas y de sus rostros separados.

יחזקאל א':כ"ב Ezekiel 1:22

וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקַּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמַעְלָה:

Y sobre las cabezas de los seres vivientes había la semejanza de un firmamento, como el color del hielo imponente, extendido sobre sus cabezas por encima.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כב.

44

בחכמה יסד ארץ

Estas palabras citan Proverbs 3:19; el pasaje se muestra abajo.

משלי ג':י"ט Proverbs 3:19

ה' בְּחָכְמָה יִסַּד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

45

אבא יסד ברתא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 248a para estas palabras.

זח"ג רמח, אא248 Zohar III, 248a

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א.

46

כידוע ממשל התינוק

La nota de Kehot remite a Berakhot 40a para estas palabras.

ברכות מ' אא40 Berakhot 40a

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות מ, א.

47

חכם אינו מדבר בפני

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Siddur im Dach.

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, ז. [אבל בסידור אדה"ז לפני].

ע"ד ישע"י נה, י.

48 בתפלת שמו"ע . אין משמיעין קול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שר"ע אדה"ז הלי תפלה סק"א, סק"ב.

49 כל הנחלים הולכים אל הים

Estas palabras citan Ecclesiastes 1:7; el pasaje se muestra abajo.

קהלת א' 7:1

כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינָנו מְלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שֹׁבִים לְלִקְתָּ:

Todos los ríos van al mar, y el mar no se llena; al lugar adonde van los ríos, allí vuelven a ir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת א, ז.

50 שאל"כ היו הנחלים כו'

La nota de Kehot remite a Kohelet Rabbah 1:14 para estas palabras.

קוהלת רבה א' 14:1

רִאֲתִי אֶת כָּל הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ וְגו'. אָמַר רַבִּי אָבָא בַר כְּהֵנָא לְזֶקֶן שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב בְּפֶרֶשֶׁת דְּרָכִים וְהָיוּ לִפְנָיו שְׁנֵי שְׂבִילִין אֶחָד תַּחֲלֹתוֹ מִיָּשׁוּר וְסוּפּוֹ קוֹצִים וְאַרְזִים וְקִנִּים, וְאֶחָד תַּחֲלֹתוֹ קִנִּים וְאַרְזִים וְקוֹצִים וְסוּפּוֹ מִיָּשׁוּר, וְהָיָה מְזִהִיר לְעוֹבְרֵינִי וְלֹשְׁבִים וְאוֹמֵר זֶה תַּחֲלֹתוֹ מִיָּשׁוּר וְסוּפּוֹ אֲרָזִים וְקוֹצִים וְקִנִּים, וְזֶה תַּחֲלֹתוֹ קוֹצִים וְאַרְזִים וְקִנִּים וְסוּפּוֹ מִיָּשׁוּר, אֵין הַבְּרִיּוֹת צָרִיכִין לְהַחֲזִיק לוֹ טוֹבָה שֶׁהוּא מְזַהֲרֵן לְטוֹבָתוֹ שְׁלֵא לִיגְעוֹ, כִּד אֵין הַבְּרִיּוֹת צָרִיכִין לְהַחֲזִיק ...

«He visto todas las acciones que se realizan bajo el sol; y he aquí que todo es vanidad y perseguir el viento» (Eclesiastés 1:14). «He visto todas las acciones que se realizan...» Rabí Abá bar Kahaná dijo: Esto se asemeja a un anciano que estaba sentado en una bifurcación del camino, y había dos senderos delante de él. Uno comenzaba llano y terminaba entre espinos, cedros y juncos; y otro comenzaba entre espinos, cedros y juncos, y terminaba llano. Advertía a los transeúntes y decía: «Este comienza llano y termina ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"ר א, יד-טו.

51 והרוה את הארץ והולידה

Estas palabras citan Isaiah 55:10; el pasaje se muestra abajo.

ישעיהו נ"ה:10

כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הָרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֹרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל:

Porque así como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá, sino que riegan la tierra, la hacen producir y brotar, y dan semilla al sembrador y pan al que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

52 קרח בחי' חרק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי"ט לט, רע"ב.

53 קרח בחי' חרק

Al hablar de las vocales, el Tikkunei Zohar dice que un nivel se llama jirik y que, al invertir sus letras, se forma ke-raj: "el hielo imponente". El Alter Rebe vincula el hielo del mar con este nivel.

Tikkunei Zohar 39b:3-4 ד' ב' ג' ל"ט

מסטרא די'ליה אתקריאת חר"ק. ובהפוך אתון חק"ר. ובגינה אתמר החקר אלק תמצא. ואיהי קרח הנורא דאיהו שמא תליתאה דצלותא דאתמר ביה האל הגדול הגבור והנורא. הנורא איהו עמודא דאמצעיאת ושור"ק איהו סמיר וגניז מסטרא דצדיק. דאיהו ברית. אור גנוז. דאיהו ר"ז כחושבן אור.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 18

54 ויהי הענן והחושך ויאר

"Y había nube y oscuridad, e iluminó la noche, y el uno no se acercó al otro durante toda la noche". El Alter Rebe interpreta "iluminó" como referido a la oscuridad.

Exodus 14:20 כ"ד:20

וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֲרֵ אֶת־הַחֲלִילָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:

y se interpuso entre el campamento de Egipto y el campamento de Israel; y hubo nube y oscuridad de un lado, mientras que del otro iluminaba la noche; y uno no se acercó al otro durante toda la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, כ.

55 ויבדל אלקים בין האור

"Y D'os vio que la luz era buena, y D'os separó entre la luz y la oscuridad". La separación es la partición que hace posible la cadena descendente de los mundos.

Genesis 1:4 ד' 1:4

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאֹר וְכִי־טוֹב וַיִּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ד.

56 ביום א' משמ"ב שמשו אור וחושך

La nota de Kehot remite a Bereshit Rabbah 3:7 para estas

palabras.

Bereshit Rabbah 3:7*א*: ראשית רבה ג' ז' ב' ראשית

ארי"י בר סימון יהי ערב אין כתיב כאן אלא "ויהי ערב" מכאן שהיה סדר זמנים קודם לכן. א"ר אבהו מלמד שהיה בורא עולמות ומחריבן עד שברא את אלו אמר דין הניין לי יתהון לא הניין לי א"ר פנחס טעמיה דרי אבהו "וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב" מאד דין הניין לי יתהון לא הניין לי:

Rabí Yehudá bar Simón dijo: Aquí no está escrito «será tarde», sino «fue tarde»; de aquí aprendemos que ya antes había un orden del tiempo. Rabí Abahu dijo: Esto enseña que Él creaba mundos continuamente y los destruía, hasta que creó el mundo actual y dijo: «Этот угоден Мне, те были Мне неугодны». Рабби Пинхас сказал: Основание словам рабби Абаху — стих: «И увидел «Б-г» всё, что Он создал, и вот, весьма хорошо» (Бытие 1:31): этот угоден Мне, те были Мне неугодны.

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

רש"י בראשית א, ד. וראה ירושלמי ברכות ח, ו. ב"ר פ"ג, ז.

57

שמשו אור וחושך בערבובי

Según el sentido simple, dice Rashi, D'os vio que no correspondía que la luz y la oscuridad actuaran mezcladas, y asignó a cada una su propio dominio: el día y la noche. La nota de Kehot también remite al Talmud de Jerusalén y a Bereshit Rabbah.

Rashi on Genesis 1:4*א*: רש"י על בראשית א' ד' א'

וירא אלקים את האור כי טוב ויבדל. אף כִּזְה אָנוּ צִרְיָכִין לְדַבְרֵי אֲנָחָה, רָאָהוּ שְׂאֵינוּ כְּדֹאֵי הַשְׁתַּמֵּשׁ בּוֹ רְשָׁעִים, וְהַכְדִּילוּ לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לָבֵא. וְלִפְנֵי פְשׁוּטוֹ כִּי פְרָשָׁהוּ, רָאָהוּ כִי טוֹב, וְאִין נֶאֱמָר לוֹ וְלַחֲשֶׁךְ שְׂחִיּוֹ מִשְׁתַּמֵּשִׁים בְּעֶרְבּוּבָא, וְקִבַּע לְזֶה תַּחֲמוֹ בַּיּוֹם, וְלְזֶה תַּחֲמוֹ בַּלַּיְלָה:

AND GOD SAW THE LIGHT THAT IT WAS GOOD, AND GOD CAUSED A DIVISION — Here, also, we must depend upon the statement of the Agada: He saw that the wicked were unworthy of using it (the light); He, therefore, set it apart (ויבדל), reserving it for the righteous in the world to come (Chagigah 12a). But according to the plain sense explain it thus: He saw that it was good, and that it did not seemly that light and darkness should function ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

58

שמשו אור וחושך בערבובי

Una parábola sobre un rey con dos generales, cada uno de los cuales afirmaba que debía servir durante el día, hasta que el rey asignó el día a uno y la noche al otro: así, D'os asignó a la luz y a la oscuridad, a cada una, su propio dominio.

Jerusalem Talmud Berakhot 8:6*א*: תלמוד ירושלמי ברכות ח' ז' ב' ראשית

59

להיות — בחי החשך הנ"ל

En esa página, dentro del discurso "Soy negra, pero hermosa", el Alter Rebe explica que la Luz Infinita, tal como

...ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לה.

es, no puede ser aprehendida en absoluto, y que de esto se dice: "Puso la oscuridad como Su escondite": oscuridad es aquello que no puede aprehenderse ni comprenderse.

LA NOTA DE KEHOT

ע"י לקמן בשה"ש ד, ג. ובאוה"ת בראשית-ג תצב, ב.

60

ישת חושך סתרו

"Hizo de la oscuridad Su escondite, Su dosel a Su alrededor". El Alter Rebe identifica esta oscuridad oculta con el nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos y que brilló en el mar.

Psalms 18:12*א*: תהילים י"ח: י"ב

יִשְׁתְּ-חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֹשְׁכֵת-מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

61

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

En la plegaria de Eliyahu, en la introducción a Tikkunei Zohar: "Tú estás por encima de todo lo elevado, oculto a todo lo oculto; ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto". Por eso ese nivel es llamado oscuridad.

Tikkunei Zohar 17a:10-12*א*: תיקוני זוהר י"ז א' י"ב-י"א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

62

בד"ה שחורה אני

Ese discurso comienza con la enseñanza de los Sabios de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco, y explica que el Mundo Venidero, creado con la letra yud, también es fuego negro sobre fuego blanco.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב.

63

דלית מחי תפיסא ב"י כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה.

64

ולכן לא הקריבו שלמי שמחה

La nota remite primero a una observación del Rebe impresa antes, en las notas y referencias de esta edición, relacionada con la afirmación de que no se ofrecieron ofrendas de paz de alegría el séptimo día de Pésaj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א. ראה סה"מ תקס"ח כרך-א ע' קעא ובמאמרי אדה"א ויקרא-א ע' קכב וע' קלא ובאוה"ת ויקרא-ד

חגיגה יב, א וש"נ.

ע' תתקצד דשם מבואר ששלמי שמחה שייך רק "ללכם". ובארוכה בשיחת אהש"פ תשכ"ד.

65

שם נשמחה

"Allí nos alegraremos en Él". El énfasis en "allí" indica una alegría que circunda, en vez de penetrar.

Psalms 66:6 ס"ו:ו' תהילים

הַפֹּה יָם לִיבֶשֶׁת בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל שָׁם נִשְׁמַחְה־בוּ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

אין בו לא אכילה

"En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida... sino que los justos... disfrutan del resplandor de la Shejiná". El maamar explica que su revelación, por estar por encima de la cadena descendente de los mundos, solo puede recibirse como una luz circundante (makif).

Berakhot 17a:12 כ"א:י"א ברכות

מְרַגְּלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֻטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִדּוֹ הַשְׁכִּינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

67

ובני ישראל הלכו ביבשה

"Y los hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar, y las aguas eran para ellos una muralla a su derecha y a su izquierda".

Exodus 14:29 כ"ט:יד שמות

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הֵלְכוּ בַיַּבֶּשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֲמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:

Pero los hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar; y las aguas eran para ellos un muro a su derecha y a su izquierda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, כט.

68

בגמי איכא פלוגתא

Beit Shamai dicen que primero fueron creados los cielos y luego la tierra; Beit Hilel dicen que primero fue creada la tierra y luego los cielos. El Alter Rebe concilia ambas opiniones como acción y pensamiento.

Chagigah 12a י"ב חגיגה

LA NOTA DE KEHOT



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak